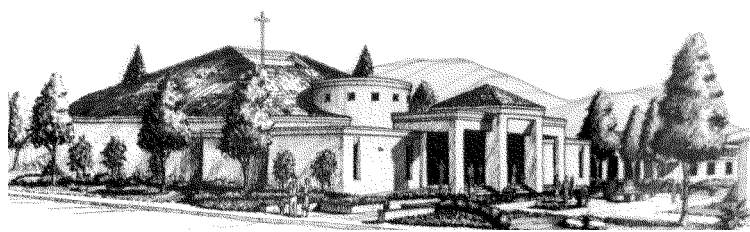


天主教聖谷東區中文週訊



復活主日

主曆二〇一七年四月十六日

進堂曲：主已復活！

對經：B^b (Gm) 4/4 Francisco (Kiko) Gómez Argüello

$\text{||: } 3 \ 3 \ 3 \ | \ \dot{1} \ - \ - \ - \ | \ \dot{1} \ \dot{1} \ 2 \ \dot{1} \ | \ 7 \ - \ - \ - \ | \ 7$
 主已復活！ 主已復活！
 阿肋路亞！ 阿肋路亞！
 $7 \ \dot{1} \ 7 \ | \ 6 \ - \ - \ - \ | \ 6 \ 6 \ 7 \ 6 \ | \ \#5 \ - \ - \ - \ | \ \#5 \ :||$
 主已復活！ 阿肋路亞！
 阿肋路亞！ 主已復活！（接詩節）
 $\#5 \ \#5 \ \#5 \ | \ 6 \ - \ - \ - \ ||$

（最後）阿肋路亞！

詩節：

$0 \ 0 \ 3 \ 3 \ | \ \dot{1} \ - \ 6 \ - \ | \ 6 \ 0 \ \dot{1} \ \dot{1} \ 7 \ 6 \ | \ 7 \ 2 \ 2 \ - \ - \ | \ 2$
 $\underset{0.3}{0} \ 3 \ 3 \ | \ \dot{1} \ - \ 6 \ - \ | \ 6 \ 0 \ \dot{1} \ \dot{1} \ 7 \ 6 \ | \ 7 \ 2 \ 2 \ - \ - \ | \ 2$

- 1 主已戰勝！ 主已戰勝 死亡！
- 2 感謝天主！ 感謝天主 聖父
- 3 我們歡欣！ 弟兄姊妹 歡欣！
- 4 若與主同死， 也必與祂 同生，

$0 \ 7 \ 7 \ 6 \ 5 \ | \ 6 \ \dot{1} \ \dot{1} \ - \ - \ | \ \dot{1} \ 0 \ 6 \ 6 \ 7 \ 6 \ | \ \#5 \ 7 \ 7 \ - \ - \ | \ 7$
 $\underset{0}{0} \ 7 \ 7 \ 6 \ 5 \ | \ 6 \ \dot{1} \ \dot{1} \ - \ - \ | \ \dot{1} \ 0 \ 6 \ 6 \ 7 \ 6 \ | \ \#5 \ 7 \ 7 \ - \ - \ | \ 7$

- 1 死亡再無 鋒芒； 死亡已經 敗亡！
- 2 讓我們能 進入 祂愛的 國度。
- 3 諸天大地 歡欣！ 主已復活， 歡欣！
- 4 也要與祂 同唱。 阿肋路亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十，34a，37~43

那時候，伯多祿開口說：「你們都知道，若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：天主以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。祂在猶太人地區和耶路撒冷所作所為的都是真的，我們就是這些事的見證人。人們卻把祂懸在木架上，殺死了祂。可是天主使祂第三天復活，而且顯現給人，不是所有的人，而是顯現給天主所揀選的見證人，就是我們這些在祂從死者中復活後，跟祂同食共飲的人；祂吩咐我們向人民講道，證明祂就是天主所立的生者與死者的法官；

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

所有先知都曾為祂作證；凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一七

答：F 3/4

朱健仁 曲

$3 \ 2 \ 3 \ | \ 1 \ - \ 5 \ | \ 1 \ 2 \ 2 \ 3 \ | \ 2 \ - \ - \ | \ 5 \ 7 \ 2 \ | \ 5 \ - \ 5 \ | \ 2 \ 1 \ - \ | \ 1 \ - \ - \ |$
 這是上主所選定的一天，（我們要歡欣鼓舞。
 $6 \ 5 \ 6 \ | \ 4 \ - \ 1 \ | \ 4 \ 5 \ 5 \ 6 \ | \ 5 \ - \ - \ | \ 5 \ 7 \ 2 \ | \ 5 \ - \ 5 \ | \ 2 \ 1 \ - \ | \ 1 \ - \ - \ ||$
 這是上主所選定的一天，）我們要歡欣鼓舞。

領：

一、請你們頌謝上主，因祂美善寬仁，慈愛常存。

願以色列的子民說：上主慈愛永遠常存。

二、上主右手把我高舉，上主右手獲得勝利。

我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的化工。

三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；

這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

三，1~4

弟兄姊妹們：你們既然與基督一同復活了，就應該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。你們要思念天上的事，不要思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已與基督一起藏在天主之內了；當基督——你們的生命顯現時，你們也要和祂一起在光榮中出現。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

繼擘詠：

F 3/4

朱健仁 曲

$1 \ 1 \ 1 \ | \ 5 \ - \ 5 \ | \ 3 \ - \ - \ | \ 3 \ 3 \ 2 \ 3 \ | \ 5 \ 3 \ - \ |$
 領：各位教友，請向逾越節的羔羊，
 $3 \ 3 \ 3 \ | \ 2 \ - \ - \ | \ 2 \ - \ - \ ||$
 獻祭歌頌。
 $2 \ 2 \ - \ | \ 2 \ 2 \ 3 \ | \ 2 \ 2 \ - \ | \ 2 \ - \ - \ | \ 2 \ 2 \ - \ | \ 2 \ 2 \ 3 \ |$
 眾：羔羊贖回了群羊，聖潔無罪的
 $3 \ 2 \ - \ | \ 2 \ - \ 1 \ | \ 2 \ 2 \ 1 \ | \ 2 \ - \ 1 \ | \ 2 \ 6 \ 1 \ | \ 1 \ - \ - \ | \ 1 \ - \ - \ ||$
 基督，使罪人與天父和好如初。

1 1 6 | 5 1 - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 2 3 | 2 - - | 2 - - |
領：生命與 死亡 展開了 決鬥，使人驚 惶
 2 2 2 | 2 3 6 | 6 1 3 | 2 - - | 6 2 6 | 1 - - | 1 - - ||
 生命的主 宰，死而復 活， 永生永 王。

5 1 1 | 1 - 5 | 1 6 5 | 1 -
眾：瑪利亞， 請 告訴我 們，
 1 | 3 3 3 | 3 3 5 | 1 2 - | 2 - ||
 妳 在路上，看見了 什麼？

1 | 2 2 - | 6 2 - | 2 2 3 | 2 -
領：我 看見 永生 基督墳 墓，
 2 2 | 3 3 3 | 1 6 1 3 | 2 - - | 2 - ||
 和祂 復活後 無比的光 榮。

1 | 2 2 - | 2 1 2 | 2 - - | 2 -
眾：還 看見 天使作 證，
 3 | 2 - - | 3 3 2 | 1 1 - | 1 - - ||
 又有 汗巾和 殮布。

1 1 - | 5 6 1 | 1 - - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 - - |
領：基督， 我的期 望， 已經 復活，
 2 2 - | 2 6 1 | 2 2 - | 3 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祂要 先你們 而去 加里肋 亞。

5 6 1 | 1 - - | 3 3 - | 3 2 3 | 1 2 3 | 3 2 - | 2 - - |
眾：我們知 道， 基督 確實從 死者中 復活。
 2 2 3 | 5 3 2 | 2 - - | 2 -
 勝利的 君 王，
 2 1 | 2 2 6 | 2 - 2 | 1 - - | 1 0 0 ||
 求祢 垂憐我 們。阿 們。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲
 6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
 6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路 亞。

領：因為我們逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲，所以我們要在主內過節。

福音：

恭讀聖若望福音 二十，1~9
 一週的第一天清晨，天還沒亮，瑪利亞瑪達肋納來到墳墓那裡，看見墓門的石頭已經移開了，就跑去告訴西滿伯多祿和耶穌所愛那個門徒，對他們說：「有人從墳墓中把主搬走了，不知道把祂放在哪裡了。」伯多祿和那另一個門徒就動身往墳墓那裡去。兩個人一起跑，但是另一個門徒比伯多祿跑得快，先到了墳墓那裡。但是他並沒有

進去，只是俯身向裡面看，看見殮布已放在地上。西滿伯多祿隨後也到了，走進墳墓，看見殮布已放在地上，也看見耶穌頭上的那塊頭巾捲著放在另一處，沒有和殮布放在一起。那時，先來到墳墓的那個門徒也進去了，一看見就相信了。他們那時候還不明白：「耶穌必須從死者中復活」的那段聖經。

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

灑聖水曲： 聖水

詞：徐卓越
 曲：蘇開儀
 Eb, E 4/4 J=80

5 6 5 3 - | 5 6 5 3 - | 2 2 3 2 1 | 3 - 2 - |
 1. 流 水 流 水， 湧出聖 殿的 流 水！
 2. 活 水 活 水， 施捨生 命的 活 水！
 3. 神 水 神 水， 出自聖 所 的 神 水！
 4. 聖 水 聖 水， 教會祝 聖 的 聖 水！

2 1 2 3 | 5 5 6 5 3 | 2 1 3 3 2 1 3 | 2 - - - |
 1. 流水流 得 越來越宏大。從小 溪 流到江 河，
 2. 到處使 萬 物增長繁 殖。魚類 生物 充滿大 海，
 3. 灌溉果 樹 神效即發 揮。每月 開花 每月結 果，
 4. 由耶穌 永 生之泉流 出。來洗滌 我的罪 惡，

5 5 6 5 2 3 2 | 1 - - - | 6 2 3 2 1 3 | 2 - - - |
 1. 由 江河傾 入海 洋， 使鹽水 化成淡 水，
 2. 漁 夫們取 之不 盡， 河旁 的樹木 花 卉，
 3. 枝葉不 凋果 實不 少， 果實可 當作食 物，
 4. 來 醫治 我的創 傷， 來滿足 我的渴 望，

5 5 6 3 2 3 2 | 1 - - - ||
 1. 把 死海變 成活 海。
 2. 生氣勃 勃欣 欣向 榮。
 3. 枝 葉可 當作藥 材。
 4. 來 滋養 我的心 靈。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 祢真配得榮耀

C 4/4 Noel Richards

3 5 5 3 | 5 3 3 - | 3 - 3 5 | 5 3 3 - | 3 - 3 5 | 5 4 4 3 3 3 |
 祢真配得榮 耀， 配得尊 貴； 主，我舉 雙手敬 拜
 2 2 - 2 3 | 4 3 4 5 5 | 5 - 3 5 5 3 | 5 3 3 - | 3 - 3 5 |
 祢， 我要 尊崇祢 聖名。 祢真配得榮 耀， 配得
 5 3 3 - | 3 - 3 5 | 5 4 4 3 3 3 | 3 2 2 - 2 3 | 4 3 4 5 5 | 5 5 |
 尊 貴； 主，我舉 雙手敬 拜 祢 我要尊 崇祢 聖名。

5 i 7 | i - - 7 i | 2 i i 7 | i - - 7 i | 2 i i 5 | 6 - - - | 6 -
 祢本為大， 祢行偉 大的神 蹟， 無人能 與祢相 比，
 6 i | i 7 7 6 | 5 5 i 7 | i - - 7 i | 2 i i 7 | i - - 7 i | 2
 無人能 與祢相 比。祢本 為大， 祢行偉 大的神 蹟， 無人能
 i i 5 | 6 - - - | 6 - 6 i | i - 7 - | 6 - 7 - | i - - - | i - - - ||
 與祢相 比， 無人能 與 祢相 比。

0 5 5 i | 3̣ - - 2̣ | ị . 7̣ i 6 | 5 - - - | 0 i i 7 | 2 - - - |
 我靈歌唱，讚美救主我神， 祢真偉大，
 0 4 6 . 5 | 3 - - - | 0 5 5 i | 3̣ - - 2̣ | ị . 7̣ i 6 | 5 - - - |
 何等偉大！ 我靈歌唱，讚美救主我神，
 0 i 7 i | 2̣ - - - | 0 3̣ 4 7 | i - - - ||
 祢真偉大， 何等偉大！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 因祂活著

A^b 4/4 William J. Gaither

詩節：

5 3 4 | 5 - - - | 5 i 3 2 | ị . 4 6 - | 6 2 i 6 | 5 - - - | 5
 神賜愛子 祂名叫耶穌， 祂愛世人
 何等甘甜 靠耶穌基督， 祂帶給我
 我有一天 會渡生命河， 人生苦難

6 5 . #4 | 4 - - - | 4 5 3 4 | 5 - - - | 5 i 2 3 | 4 - 6 - | 6
 醫傷心者； 又捨生命 使我罪得赦，
 滿足喜樂； 更覺安慰 乃是我確信，
 一一攻克； 藉著耶穌 戰勝了死亡，

i i 2 | 3̣ . 2̣ 3̣ i | 5 . 5 7 2 | i - - - | i ||
 但那空墳 卻能證明 救主活著。
 我能面對 未來坎坷 因主活著。
 我將看到 祂榮耀光 見祂活著。

對經：

5 i 2 | 3̣ - - - | 3̣ 3̣ 4 3̣ . 2̣ | i - 6 - | 6 2 i 6 | 5 - - - | 5
 因祂活著 我能面對明天， 因祂活著
 5 i 3 | 2̣ - - - | 2̣ 5 i 2 | 3̣ - 4 - | 5 3 2 3 | 4 - 6 - | 6
 不再懼怕； 我深知道 祂掌管明天，
 i i 2 | 3̣ . 3̣ 4 3̣ . | 2̣ . 2̣ 3̣ 2 | i - - - | i ||
 生命充滿了希望 只因祂活著。

出堂曲： 152 復活頌

G 4/4 楊洛詞

||: 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |
 阿肋路亞！阿肋路亞！普世大地 同歡唱。
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |
 天主慈愛，救援保障 逾越羔羊 苦杯嚐；
 2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
 身懸十架，世罪代償，死而復活 永為王；
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||
 永生救主 生命之光 萬眾感恩 齊頌揚。

彌撒特別意向欄

張磊攜全家為父親吳運總求安息主懷，靈魂永安。
 葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，
 求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。
 李潘家瑋紀念先夫李元成逝世四十週年，求天國永福。
 林月麗為弟弟林天隆求天國永福，靈魂永安，
 並為其家人求賜天主聖神神慰，早日走出傷痛。
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 黃淑英為母親李巧招、父親黃景祥、丈夫徐木彬、
 外公李贊進、外婆楊三妹、大哥黃發揮、小妹黃淑華
 求天鄉永福。
 范可佳、宋大勇為父親范一弓、母親范王懷清求靈魂永安，
 享天堂永福。
 蘇闊全家為范媽媽（王懷清）及范一弓伯伯求天鄉永福。
 張元家、陳臻率子女為父、母親的亡靈求安息主懷，
 永享天福。

鮑惟琳為朋友 Maria Cedillo 求安息主懷、天鄉永福。
 葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香求靈魂早登天國。
 葉秋燕與蔡冰晶追思葉碧綠、蔡冰輝，求靈魂早登天國。

代禱欄

求健康： 李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶塏、盧如心、
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世風、張永祜、Anna 李、
 陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、
 胡慧蓉、傅修女、張朝禎、吳爾謙修女、周裕、林聞芳、
 牛麗生、岳何月英、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、
 曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Grace Ma、
 Shirley, HK Yu、黃思恭、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、
 謝瑩、蔣校年。

為新亡者祈禱： 趙柏年、范一弓、吳必昭、Florentina Garcia、
 邱秋蓮、Maria Cedillo。

教會消息欄

教宗主持聖枝主日彌撒 讓我們在受苦者身上認出耶穌

（梵蒂岡電台訊）耶穌臨在於今天像祂一樣受苦的弟兄姊妹身上。教宗方濟各 4 月 9 日聖枝主日在聖伯多祿廣場主持隆重彌撒時如此表示。來自世界各地的朝聖者參加了彌撒，其中包括在羅馬參加第 32 屆教區級世青節的青年。彌撒前，教宗降福棕櫚枝和橄欖枝，帶領信眾舉行聖枝遊行。

聖枝主日開啟了聖週的一系列禮儀活動，其高峰是耶穌的受難和復活，即基督信仰的核心。聖枝主日「具有雙重味道，既有甜味又含苦味：我們慶祝上主在眾人的歡呼中榮進耶路撒冷，同時我們也宣讀福音中的基督受難史」。

門徒們和耶路撒冷群眾的熱情歡迎並沒有使耶穌成為一位領袖、一位驅動者。「這個耶穌不是散播虛幻的幻想家，不是一個『新世代』的先知，不是一個煙霧的售賣者，祂迥然不同。祂是確定無疑的默西亞。祂具有僕人的具體相貌，是即將遭受苦難的天主和人類的僕人。祂是人類苦難重度『患者』。」

耶穌當然是君王，但在這聖週祂必須遭受誹謗、凌辱、背叛、遺棄和不公的審判，然後被虐待和鞭打，戴上茨冠，走上苦路並被釘在十字架上。

耶穌從未向祂的門徒們許諾榮譽和成就。教宗引用《瑪竇福音》的記載說：「誰若願意跟隨我，該棄絕自己，背著自己的十字架來跟隨我。」(十六 24)。祂常常提醒祂的朋友這才是祂的道路，最終的勝利需要通過十字架的苦難才能獲得。這對我們而言同樣如此，「我們要堅忍地承受十字架之苦，效法耶穌，願意每日背負十字架，照顧受苦的近人」。

教宗說：「這個耶穌臨在於我們許許多多的弟兄姊妹身上，他們今天像耶穌一樣受苦：遭受工作剝削，遭遇家庭變故、患病等；因戰爭和恐怖主義而受苦，因武器貿易的利潤和武器帶來的傷害而受苦。這些男女被欺騙，尊嚴被踐踏，被社會丟棄。」

教宗繼續說：「他們中每個人身上都有耶穌的臨在，耶穌希望這些人得到關注、承認和關愛。不存在另一個耶穌：那在棕櫚枝和橄欖枝的揮舞下光榮進入耶路撒冷的就是祂；那被釘在十字架上、死在兩盜之間的也是祂。除祂之外，我們絕無其他的主：耶穌是正義、慈悲與和平的謙卑君王。」

美國華語夫婦懇談會主辦 2017年南加州第35屆夫婦週末營

日期：06/02~06/04, (週五 6:30 PM 至週日 4:30 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center, (714) 449-0511
205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：徐豐神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。

張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

佈告欄

四月：聖體月

彌撒後茶點服務組

本週：復活節晚會

下週：暫停一次

本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將於五月七日舉行食物捐獻活動。

聖經之旅啟事

由朱自成弟兄帶領的聖經之旅目前介紹聖保祿宗徒書信；自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約的形成及梅瑟五書。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室

恭喜並歡迎昨夜加入教會的

陳麗貞姊妹

陳佩琳姊妹

陳世勁弟兄

黃玲玲姊妹

林強鋒弟兄

劉開元弟兄

盧燕姊妹

秦曼芸姊妹

韋銀鳳姊妹

邢嬌嬌姊妹

祝大家復活節快樂！

今天中文彌撒後在禮堂有迎新餐會。

費用：自由奉獻。(彌撒後茶會暫停一次。)

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

親愛的堂區教友們：

我謹代表堂區所有的神父及職員，祝你們有一個最蒙祝福及快樂的復活節！我們都知道，耶穌不只為我們死，而也從死者中復活，回來賜我們新生命。

我祈願你們豐富地得到耶穌復活的喜樂，也祈願我們復活節的慶典使我們都與祂一齊活出新生命。

「這是上主所選定的一天，我們要歡欣鼓舞！」

祝大家復活節快樂！

Fr. John

(朱正暉恭譯)



• 本堂教主慈悲主日(4/23)慶典：

12:30 PM 彌撒中祝聖聖像。

01:30 PM 在禮堂有明供聖體、誦唸慈悲串經。

02:45 PM 在禮堂有聯誼活動。

• 場地使用申請：若您在七月到十二月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！